

Harvard University
Department of Near Eastern Languages and Civilizations
Modern Hebrew Program

Modern Hebrew B: Elementary Modern Hebrew

Dr. Irit Aharoni



שירים

עבריים



תוכן

3	שְׁלוֹמִי שֶׁבֶת / לְכָל אֶחָד יֵשׁ
5	גִּידִי גוֹב וּשְׁלוֹמִי שֶׁבֶת / מָה הוּא עוֹשֶׂה לָּהּ
7	אָרִיק אֵינְשֵׁטִיין / מָה אֶתָּה עוֹשֶׂה כְּשֶׁאַתָּה קָם בַּבּוֹקֶר
9	בְּנִזִּין / יוֹם שִׁישִׁי
11	צְבִיקָה פִּיק / אֶהְבֶּה בְּסוֹף הַקִּיץ
13	שְׁלוֹם חֲנוּךְ / אָדָם בְּתוֹךְ עֲצָמוֹ
15	אָרִיק אֵינְשֵׁטִיין / אֲנִי וְאַתָּה
16	יוֹנָתָן גָּפֶן / אֲנִי אוֹהֵב
17	יְהוּדִית רַבִּיץ / הַיְלָדָה הַכִּי יָפָה בָּנָן
18	יְהוּדָה פּוֹלִיקֶר / אֶלְקוֹ
19	אָבִי פֶרֶץ / קָשָׁה לִי
21	אָבִיב גָּפֶן / לִבְכוּת לֶךְ
22	אָרִיאֵל זִילְבֶּר / רוֹצִי שְׁמוּלִיק
24	עוֹפְרָה חָזָה / שִׁיר הַפְּרִיחָה
26	דִּוִּיד בְּרוּזָה / מִתַּחַת לְשָׁמַיִם
28	טִיפֶקֶס / אֲנִי אוֹהֵב אוֹתָךְ מִמֶּשׁ מוֹגֵזִם
30	שְׂרִית חֶדֶד / נֶאֱלָלָה לְךָ הַבֵּיתָה מוֹטִי
32	טִיפֶקֶס / יֵשׁ לִי חֲבֵרָה
35	אָרִיק אֵינְשֵׁטִיין / הַצֶּרֶךְ הַזֶּה
36	נַעֲמִי שְׁמֶר / יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב
38	הַתִּקְוָה
39	טִיפֶקֶס / עוֹד שֶׁבֶת
41	אָרִיק אֵינְשֵׁטִיין / יוֹשֵׁב עַל הַגָּדָר
42	יְהוּדָה פּוֹלִיקֶר / בּוֹקֶר יוֹם רֵאשׁוֹן
43	גִּוְזִי כֶץ / אֶצְלִי הַכָּל בְּסֶדֶר
45	שְׂרִית חֶדֶד / אֶתָּה תוֹתֵחַ
47	גְּלִי עֶטְרִי / הַלְלוּנָהּ
48	דָּנִי סַנְדְּרִסוֹן / גִּלְשׁוֹן
50	אָרִיק אֵינְשֵׁטִיין / כְּשֶׁאַתָּה בּוֹכָה אֵת לֹא יָפָה
51	אָרִיק אֵינְשֵׁטִיין / סוֹ פְּרִנְסִיסקוֹ עַל הַמַּיִם
53	נַעֲמִי שְׁמֶר / אֶלֶף בֵּית
55	תְּהִילִים / הִנֵּה מָה טוֹב
56	עֲמָמִי / הַבֵּאנוּ שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם
56	עֲמָמִי / כָּל הָעוֹלָם כּוֹלֵו גֶשֶׁר צֶר מְאוּד
57	אָרִיק אֵינְשֵׁטִיין / גְּבֵרֶת עִם סָלִים
59	אָרִיק אֵינְשֵׁטִיין / כָּל הַשָּׁבוּעַ לֶךְ
60	אָרִיק אֵינְשֵׁטִיין / אָדוֹן שׁוֹקוֹ
63	אָרִיק אֵינְשֵׁטִיין / אֲנִי אוֹהֵב לִישׁוֹן
64	חַיִּים מִשָּׁה / תוֹדָה
65	מִירִי אֶלוֹנִי/שִׁיר לְשְׁלוֹם
66	לְהַקֵּט גְּזוֹז/ רוֹנִי
67	חֹהַ אֶלְבֶּרֶשֶׁטִיין/ סוֹף הוּא תַּמִּיד הַתְּחִלָּה
68	הַפְּרוֹיֶקֶט שֶׁל עֵידוֹן רֵיכָל/ אִם תֵּלֶךְ

שְׁלוֹמִי שַׁבָּת / לְכָל אֶחָד יֵשׁ

מילים: עוזי חיטמן

לחן: שְׁלוֹמִי שַׁבָּת

לְסָגוֹר, תִּסָּגוֹר to close	לְכָל אֶחָד יֵשׁ אֶת הָאֶחָת שְׁלוֹ
מַעְגָּל circle	שֶׁתִּסָּגוֹר אִיתוֹ מַעְגָּל
יָבוֹא, לָבוֹא to come	לְכָל אֶחָת יֵשׁ אֶת הָאֶחָד שְׁלָה
גוֹרָל fate, destiny, lots	שֶׁיָּבוֹא וְיִפֹּל בְּגוֹרָל
יִפֹּל, לִיפֹל to fall	כְּמוֹ בָּגֵד לְגוֹף
בְּגָד garment	כְּמוֹ אֲוִיר לְנִשְׁמָה
גוֹף body	וּבִתְנוּךְ הַטִּירוֹף
אֲוִיר air	הֵם מוֹצְאִים נְחָמָה
נִשְׁמָה breath	וְאֵת הַנִּשְׁמָה הַמִּתּוֹקָה שְׁלִי
טִירוֹף insanity	הַיְחִידָה שֶׁמְדַלֶּקָה אוֹתִי
נְחָמָה comfort, consolation	וְאֶתְךָ אֲנִי כָל הָעוֹלָם
נִשְׁמָה soul, spirit	וְאֶתְךָ אֲנִי כָל הַיְּקוּם
מִתּוֹקָה sweet	בְּלִעְדֶּיךָ אֲנִי חָצִי בֶן אָדָם
יְחִידָה the only one	בְּלִעְדֶּיךָ אֲנִי בְּעֶצֶם כָּלוּם
מְדַלֶּקָה, לְהַדְלִיק to turn on	
יְקוּם universe	לְכָל אֶחָד יֵשׁ אֶת הַחֲלוּם שְׁלוֹ
בְּלִעְדֶּיךָ (f.) without you	שֶׁנִּדְמָה וְהִנֵּה הוּא קָרֵב
חָצִי half	לְכָל אֶחָת יֵשׁ אֶת הַחֲלוּם שְׁלָה
בֶּן אָדָם human being	שֶׁיָּבוֹא וְיִסְעִיר אֶת הַלֵּב
כָּלוּם nothing	כְּמוֹ מִים לְצִמָּא

dream חלום
 seems like נדמה
 to get closer קרב
 to stir up emotions להסעיר, יסעיר
 water מים
 thirsty צמא
 despair יאוש
 hope תקנה
 coolness קרירות

ולַיֵּאוֹשׁ הַתְּקוּהָ
 וּבָיִם שֶׁל קְרִירוּת
 יֵשׁ לָהֶם אֲהָבָה
 וְאֵת הַנִּשְׁמָה הַמְּתוּקָה שְׁלִי...

גידי גוב ושלומי שבת / מה הוא עושה לה

מילים: אָנָזוּ בונגורה

לחן: רנָטו קרוסונה

תרגום: יוסי גמזו

eyes עיניים	יש לה עיניים כמו שני ספלי קפה טורקי
mug ספל, ספל	יש לה מותניים כמו לגיטרה איטלקית
Turkish coffee קפה טורקי	יש לה שיער כמו כתר יש לה את כל היתר
waist מותניים	אך מתברר באיחור שיש לה גם בחור.
hair שיער	
crown כתר	מה הוא עושה לה מה הוא עושה
the rest היתר	כשאת שתי עיניו הוא רק נושא
to become clear להתברר, מתברר	נמסה היא כמו חמאה על המחבת?
late באיחור	מה יש לו שאין לנו
young man, fellow בחור	מה הוא בכלל חושב עצמו כל כך?
to carry נושא, לשאת	מה הוא עושה בשביל שלבבה רק אליו יוביל
to melt נמסה, להמס	מה הוא עושה לה מה הוא עושה?
butter חמאה	
pan מחבת	אין לו שום תואר ואין לו פרייבט משום מה
thinks highly of חושב עצמו	אין לו מקצוע אין לו גם מיל על הנשמה
himself	אין לו עתיד בטוח רק צווארון פתוח
to lead יוביל, להוביל	אך מי צריך פרוטה כשיש לו רק אותה
title, degree תואר	
secure future עתיד בטוח	מה הוא עושה לה מה הוא עושה
open collar צווארון פתוח	שאיד שרק הוא מנסה
	להתחיל אותה היא כבר שלו מיד?

פרוטה small coin	וכשפאים אֶנְחָנוּ
להתחיל אֶתָּה to flirt with, pick	עם כּוֹנוֹת טוֹבוֹת זֶה לֹא מוֹעִיל
up	אֵיזָה מִזֵּל נִבְזָה אֵיד זֶה הוֹלֵךְ לוֹ מִן קֶלֶף כָּזֶה
immediately, right away מִיָּד	מָה הוּא עוֹשֶׂה לָּהּ מָה הוּא עוֹשֶׂה?
good intentions כּוֹנוֹת טוֹבוֹת	ומִדֵּי עָרֵב כְּשֶׁהֵם הוֹלְכִים אֶל הַיָּרְקוֹן
מוֹעִיל, לְהוֹעִיל to be useful	אָנוּ בְּלִי הָרָף כָּאֵן מְצִיָּים מִן הַבִּלְקוֹן
luck מִזֵּל	ובְּחֵרוֹק שִׁינִיִּים מִתְבּוֹנְנִים בְּשִׁנֵּיִם
נִבְזָה contemptible	אֲדָּה כְּמוֹ תַּמִּיד אֵיזָה קִיר אוֹ אֵיזָה עֵץ מִסְתִּיר.
הוֹלֵךְ לוֹ מִן קֶלֶף he has luck	מָה הוּא עוֹשֶׂה לָּהּ מָה הוּא עוֹשֶׂה
מִדֵּי every	עִם מִן פְּרָצוֹף תַּמִּים כְּמוֹ שֶׁהָ?
בְּלִי הָרָף constantly	מִילָא אִם הִיא בְּאֶמֶת כָּזֶה אִז טוֹב
מְצִיָּים, לְהִצִּיץ to peek	אֶלָּא שֶׁהָאֶמֶת הִיא
בְּחֵרוֹק שִׁינִיִּים grinding teeth	שֶׁזֶה בְּכָלֹל לֹא כֵּךְ וְחוּץ מִזֶּה
מִתְבּוֹנְנִים, לְהִתְבּוֹנֵן to look,	מָה שְׁמֵרָגִיז פֶּה עוֹד זֶה שֶׁבְּעֵצָם בְּרוּר מְאוֹד
observe	מָה הוּא עוֹשֶׂה לָּהּ מָה הוּא עוֹשֶׂה
קִיר wall	
מִסְתִּיר, לְהִסְתִּיר block a view	
תַּמִּים innocent	
שֶׁה lamb	
מִילָא never mind	
מְרָגִיז, לְהִרְגִּיז to annoy, upset	
בְּרוּר clear	

אָריק איינשטיין / מה אתה עושה כשא אתה

קם בבוקר

מילים ולחן: שלום חנוך

קם, לקום to get up, wake up
 דברים things
 ברובם, רוב majority, most of
 לאט slowly
 מוצא, למצוא to find
 שומע, לשמוע to hear
 רוח מייקלת howling wind
 עצוב sad
 נכתב, להכתב to be written
 דלת door
 נמאס לי fed up
 מרגיש, להרגיש to feel
 חבל shame, pity
 הרע והטוב the bad and the good
 בבת אחת at once
 ציפור bird

מה אתה עושה כשא אתה קם בבוקר?
 את אותם הדברים אבל לאט.
 מה אתה רואה כשא אתה קם בבוקר?
 ברובם אני לא מוצא אותה אחת,
 לא מוצא אותה אחת
 מה אתה שומע כשהרוח מייקלת?
 את השיר העצוב שלא נכתב.
 מה אתה יודע כשהרוח על הדלת?
 שנמאס לי כבר לשמוע על הסתיו
 לשמוע על הסתיו
 מה אתה מרגיש בחוץ לבד כשלילה?
 ששכחתי את זה שם בביתי.
 מה אתה נותן לה להרגיש בלילה?
 חבל שהיא איננה פה איתי,
 היא איננה פה איתי.

מה אתה זוכר בסוף כשגמרת?
 את הרע והטוב בבת אחת.

מה אתה חושב כשלא קורה מה שאמרת?
 שטוב לי עם ציפור אחת ביד,

עם ציפור אחת ביד.

מה אתה עושה כשאתה קם בבוקר?...

בְּנֵזִין / יוֹם שִׁישִׁי

מילים: זַעקב גֶּלְעָד

לחן: יְחִידָה פּוֹלִיקֶר

הַשְּׁבוּעַ מֵתַחִיל מְאוּחָר כָּרְגִיל

אֵין לִי כַח לָקוּם אֵין לִי חֶשֶׁק לְכָלוּם

יוֹם רֵאשׁוֹן דִּיכָאֹן יוֹם שְׁנִי עֲצָבָנִי

יוֹם שְׁלִישִׁי לֹא נִגְמַר רְבִיעִי מְיוֹתָר

וּבְיוֹם חֲמִישִׁי מַצֵּב רוּחַ חוֹפְשִׁי

זֶה כָּבֵד סוּף הַשְּׁבוּעַ

וּמָחָר יוֹם שִׁישִׁי

יוֹם שִׁישִׁי אֶת יוֹדְעַת

יֵשׁ בְּעִיר מְסִיבָה

נְשָׂאִים כָּל הַלֵּילָה

עַד הַבּוֹקֶר הַבֹּא

יוֹם שִׁישִׁי אֶת יוֹדְעַת

וְהַיּוֹם בְּמִיּוֹחַד

אִם תִּירָצִי כָּל הַלֵּילָה

הוּא שְׁלָנוּ לְבַד

אֲזִי אֲנִי מְטִלְפֹן, מְתַכֵּן, מְתַכֵּן

מְתַקְלַח שְׁעָה, מְתַבּוֹן בְּמִרְאָה

מַחֲטָא גְבֻלוֹת וּמִרִים מְשַׁקּוֹלוֹת

as usual כָּרְגִיל

depression דִּיכָאֹן

nervous עֲצָבָנִי

unnecessary מְיוֹתָר

mood מַצֵּב רוּחַ

to stay נְשָׂאִים, לְהֵשָׂא

to plan מְתַכֵּן, לְתַכְנֵן

to get ready מְתַכֵּן, לְהִתְכַּנֵּן

to observe מְתַבּוֹן, לְהִתְבּוֹן

mirror מִרְאָה

to disinfect מַחֲטָא, לְחַטֵּא

warts גְבֻלוֹת

to lift מִרִים, לְהִרִים

weights מְשַׁקּוֹלוֹת

flexing מְשַׁחֲרֵר כְּיוּזָצִים
 to stretch מוֹתֵחַ, לְמִתּוֹחַ
 springs קְפִיצִים
 dried out מְיוּבָּשׁ
 routine, normal שְׁגָרָתִי
 boredom שִׁיעָמוּם
 to escape, run away לְבְרוּחַ

מְשַׁחֲרֵר כְּיוּזָצִים וּמוֹתֵחַ קְפִיצִים
 כְּשֶׁהָרֹאשׁ מְסוּדָר לֹא אֵיכָפֶת שׁוּם דָּבָר
 יוֹם שִׁישִׁי כְּבָר מְגִיעַ
 הַשְּׁבוּעַ נְגִמָּה
 יוֹם שִׁישִׁי אֶת יוֹדְעַת ...

כְּשֶׁעוֹבֵר יוֹם שַׁבָּת וְהַזְמָן זֶה לֹאט
 אֲנִי שׁוֹב מְיוּבָּשׁ, עוֹד שְׁבוּעַ חֲדָשׁ
 בְּעִיּוֹת, עֲנִינִים, חֲדָשׁוֹת, עִתּוֹנִים
 וְהַכֹּל שְׁגָרָתִי, שִׁיעָמוּם אֲמִיתִי
 אֲזֵי עֲכָשְׁיוֹ אֲנִי כָּאוֹ, מַעֲבִיר אֶת הַזְמָן
 אֵין לִי דֶרֶךְ לְבְרוּחַ, לֹא יוֹדַע לָאוֹ
 יוֹם שִׁישִׁי אֶת יוֹדְעַת...



<http://www.youtube.com/watch?v=wD0Zlwg5VOg>

צביקה פיק / אהבה בסוף הקיץ

מילים: מירית שם אור

לחן: צביקה פיק

summer קיץ
 air אוויר
 warm חמים
 to ride לרכוב, רכב
 bike אופניים
 innocent look מבט תמים
 to know לדעת
 love אהבה
 sun שמש
 in the meantime בינתיים
 to disappear להעלם
 sea ים
 to invite, order הזמין
 ice cream גלידה
 to ask לבקש
 to take לקחת
 to the side הצידה
 חיוך smile
 T-shirt חולצת טריקו
 eye lashes ריסים, ריסית



זה היה בסוף הקיץ,

האוויר היה חמים

הוא רכב על אופניים

לה היה מבט תמים

הם הביטו בעיניים,

וידעו זאת אהבה

והשמש בינתיים

נעלמה בים, בים

הוא הזמין אותה לגלידה

היא ביקשה קפה הפוך

הוא לקח אותה הצידה

בחיוך, חיוך

בחולצת טריקו הצידה,

עם הג'ינסים הפחולים,

את ריסיה היא הרעידה

בלי מילים, מילים.

הרעידה, להרעיד to shake, bat

צעירים young

רגעים minutes, moments

שייך belongs to

מתחבקים, להתחבק to hug, cuddle

מסתכלים, להסתכל to look

חלונות הראווה shop windows

קולנוע cinema

הצגת חצות midnight show

סוד secret

ליטף, ללטף to stroke, caress

הסמיקה, להסמיק to blush

נשיקה kiss

סוף end

התגלתה בהר appeared over the

mountain

הם היו האוהבים הצעירים

ברגעים הכי יפים של החיים

העולם שייך תמיד לאוהבים הצעירים,

ברגעים הכי יפים של החיים.

מתחבקים ומסתכלים

בחלונות הראווה

ורואים מול העיניים

אהבה, אהה

ואחר כך בקולנוע -

הצגת חצות

אי אפשר עכשיו לשמוע,

הוא אומר לה סוד "בסוד..."

הוא אומר לה: בואי הנה,

וליטף את שפתי

היא הסמיקה ונתנה לו

נשיקה, אהה

כך התחיל בסוף הקיץ

עוד סיפור של אהבה,

והשמש בינתיים

התגלתה בהר.



<https://www.youtube.com/watch?v=xDBtiOPsCmI>

שְׁלוֹם חֲנוּךְ / אָדָם בְּתוֹךְ עֲצָמוֹ

מילים וְלַחֵן : שְׁלוֹם חֲנוּךְ

person אָדָם	אָדָם בְּתוֹךְ עֲצָמוֹ הוּא גֵר
inside בְּתוֹךְ	בְּתוֹךְ עֲצָמוֹ הוּא גֵר.
himself עֲצָמוֹ	לְפָעָמִים עָצוּב אוֹ מָר הוּא,
he lives, dwells גֵר	לְפָעָמִים הוּא שָׂר,
sad עָצוּב	לְפָעָמִים פּוֹתֵחַ דֶּלֶת
bitter מָר	לְקַבֵּל מָכָר
he sings שָׂר	אֲבָל
opens פּוֹתֵחַ	אֲבָל לְרוֹב,
door דֶּלֶת	אָדָם בְּתוֹךְ עֲצָמוֹ נִסְגֵּר.
to receive לְקַבֵּל	אָדָם בְּתוֹךְ עֲצָמוֹ הוּא גֵר
acquaintance מָכָר	בְּתוֹךְ עֲצָמוֹ הוּא גֵר.
but אֲבָל	אוֹ בְּאִיזוֹ עִיר סוּעָרָת
mostly, usually לְרוֹב	אוֹ בְּאִיזָה כִּפָּר
some stormy city אִיזוֹ עִיר סוּעָרָת	לְפָעָמִים סוּפָה עוֹבְרָת
village כִּפָּר	וּבֵיתוֹ נִשְׁבֵּר
storm סוּפָה	אֲבָל
passes עוֹבְרָת	אֲבָל לְרוֹב,
house בֵּית	אָדָם גַּם לְעֲצָמוֹ הוּא זָר.
broken נִשְׁבֵּר	

stranger, alien, foreigner זר	וְאֵת, וְאֵת
without you בְּלֶעֱדֶיךָ	כְּמָה טוֹב שְׂבָאֵת,
empty רִיק	בְּלֶעֱדֶיךָ רִיק הַבֵּית
night לַיְלָה	וְהַלַּיְלָה קָר.
cold קָר	אֲזִי אֲנִי שׁוֹמֵר עָלֶיךָ
as much as possible כְּמָה שְׂאֶפְשֵׁר	כְּמָה שְׂאֶפְשֵׁר,
in spite of everything עַם כָּל זֹאת	וְעַם כָּל זֹאת, הָאֵם
I will find אֶמְצָא	אֶמְצָא אוֹתָךְ מָחָר?
tomorrow מָחָר	אָדָם קָרוֹב אֶצֶל עֲצֻמוֹ
close, near קָרוֹב	אָדָם בְּתוֹךְ עֲצֻמוֹ הוּא גֵר.

אריק איינשטיין / אני ואתה נשנה את העולם

מילים: אריק איינשטיין

לחן: מיקי גבריאלוב

נשנה, לשנות to change	אני ואתה נשנה את העולם,
יבואו, לבוא to come	אני ואתה אז יבואו כבר כולם,
עולם world	אמרו את זה קודם לפני,
לא משנה, doesn't mind	זה לא משנה - אני ואתה נשנה את העולם.
matter	אני ואתה ננסה מהתחלה,
ננסה, לנסות to try	יהיה לנו רע, אין דבר זה לא נורא,
התחלה beginning	אמרו את זה קודם לפני,
אין דבר, never mind, no problem	זה לא משנה - אני ואתה נשנה את העולם.
לא נורא (it's) not so terrible	אני ואתה נשנה את העולם,
	אני ואתה אז יבואו כבר כולם,
	אמרו את זה קודם לפני,
	לא משנה - אני ואתה נשנה את העולם.



http://www.youtube.com/watch?v=9-xL_etajKs

chocolate שוקולד
cheesecakes עוגות גבינה
ice cream אִיִּסְרֵיק
candies, sweets סוכריות
strawberry תות גינה
birthdays ימי הולדת
bags שקיות
goodies, sweets דברים טובים
Sun שמש
Moon ירח
stars כוכבים
winter חורף
summer קיץ
autumn, fall סתיו
spring אביב
mostly בעיקר
braids צמות
freckles נמשים
dimples גומות
kindergarten teacher גננת
aunt דודה
grandfather סבא
grandmother סבתא
my sister אחותי
the most הכי
much הרבה

יוֹנֵתָן גִּפֶּן / אֲנִי אוֹהֵב

מילים : יונתן גפן
לחן : יצחק קלפטר

אֲנִי אוֹהֵב שׁוֹקוֹלָד וְעוֹגוֹת גִּבִּינָה

וְאַרְטִיק וְסוֹפְרִיּוֹת וְתוֹת גִּינָה

אֲנִי אוֹהֶבֶת יָמֵי הוֹלֵדֹת וּשְׂקִיּוֹת עִם דְּבָרִים טוֹבִים

וְאֶת הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת הַיָּרֵחַ וְגַם כָּמָה כּוֹכָבִים.

אֲנִי אוֹהֵב אֶת הַחוּרָף וְאֶת הַקֶּץ

וְאֶת הַסֹּתִיּוֹ וְאֶת הָאָבִיב וְאֶת מֶה שֶׁעֲשָׂיו

אֲנִי אוֹהֵב אֶת גְּלִית, בְּעִיקָר עִם צְמוֹת

וְאֵת זֹאת עִם הַנְּמָשִׁים וְאֵת זֹאת עִם הַגּוֹמֹת.

אֲנִי אוֹהֵב אֶת אִמָּא וְאֶת אָבִא גַם

וְאֵת שׁוּלָה הַגִּנֶּנֶת וְאֵת הַדֹּדָה מְרִים

אֲנִי אוֹהֵב אֶת סִפָּא וְאֶת סִבְתָּא

אֲנִי אוֹהֵב אֶת אַחֹתִי

אֲבָל הֵכִי הֵכִי הִרְבֵּה אֲנִי אוֹהֵב אוֹתִי.

אֲנִי אוֹהֵב אֶת הַחוּרָה...



<https://www.youtube.com/watch?v=vC1T5vkLs-k>

יהודית רביץ / הילדה הכי יפה בגן

מילים: יונתן גפן

לחן: יוני רכטר

adj. pretty, beautiful יפה, יפה, יפות, יפים

there is יש

she has לה יש

the most (superlative) הכי

eyes עין, עיניים

braid צמה

mouth פה

more יותר

as much as כמה ש

the more...the more כמה שיותר

to look מבטים, להביט

to see רואים, לראות

To speak, to talk לדבר

to smile לחייך, מחייך, מחייכת

understand (f.) מבינה, להבין

possible אפשר

sad (f.) עצובה

הילדה הכי יפה בגן

יש לה עיניים הכי יפות בגן

וצמה הכי יפה בגן

ופה הכי יפה בגן

וכמה שמבטים בה יותר

רואים שאין מה לדבר

והיא הילדה

הכי יפה, יפה בגן

כשהיא מחייכת

גם אני מחייכת

וכשהיא עצובה

אני לא מבינה

איך אפשר להיות עצובה

כשאת הילדה הכי יפה בגן

<http://www.youtube.com/watch?v=bhNYlOt00uw>

<http://www.youtube.com/watch?v=7ArD4wqinPw>



יהודה פוליקר / אלקו

מילים ולחן: עממי

תרגום: גלעד

לא אני הוא המלך הגדול

לי בקושי יש לחם לאכול

אז איד תתני לי לשבת לצידך

אם אין לי כתר לשים לך בראשך

אלקו זה, אני בן עניים

אין לי כסף, בגדי תמיד קרועים

אלקו זה, אחד שלא נחשב

אין לו כסף ולא שעון זהב

לא אני הוא המלך הגדול

לו יכולתי לתת לך את הכל

אני אלקו, סתם ילד יווני

ואלקסנדר זה בטח לא אני

אלקו זה, אני בן עניים

אין לי כסף, בגדי תמיד קרועים

אלקו זה, אחד שלא נחשב

אין לו כסף ולא שעון זהב

אלקו זה, אחד שלא נחשב

אין לו כסף אך יש לו לב זהב

sit by your side לצידך

צד, צדדים side

לשים (שם, שמה, שמים,

שמות) to put

קרועים torn, ripped

עני poor

עשיר rich

לתת ל (נותן, נותנת, נותנים,

נותנות) to give

תן, תני, תנו (imperative) give!

יש לי I have

אין לי I don't have

לו יכולתי if I could

לו (hypothetical condition) if

לא נחשב does not count

סתם just so, insignificant

בטח of course

אָבִי פֿאַר / קֶשֶׁה לִי

מילים ולחן: דני שושן

קֶשֶׁה לִי

אַתָּה רְחוּקָה מִמֶּנִּי

קֶשֶׁה לִי

וְהַמִּיטָה כָּל כָּד קָרָה

קֶשֶׁה לִי

אוֹהֵב אוֹתְךָ עוֹדֵנִי

בְּדָד נוֹתְרָתִי בְּחוֹשֶׁךְ הַיּוֹלָד

חוֹזֵר בְּלִי מִטָּרָה

תְּמוּנָה צוֹחֶקֶת, אֵלַי נִיבָטֶת

מִבְּעַד לַחֲלוֹן

הָאֵם נִדְמָה לִי

קוֹלְךָ קוֹרְאֵנִי

וְלֹא יָכוֹל לִישׁוֹן

צִלְצְלִי אֵלַי יְלָדוֹנֶת

אֲמָרִי מִיֶּלֶה טוֹבָה

מִיֶּלֶתְךָ תִּקְוָה נוֹתֶנֶת

וְלִנְפְשִׁי שְׁלוֹוָה

קֶשֶׁה לִי ...

I am having a hard time לִי קֶשֶׁה

far (f.) רְחוּקָה

I still עוֹדֵנִי

alone בְּדָד

to remain, be left נוֹתֵר, לְהוֹתֵר

dark חוֹשֶׁךְ

to return חוֹזֵר, לַחְזוֹר

aimlessly בְּלִי מִטָּרָה

look נִיבֵט

through מִבְּעַד ל

it seems to me לִי נִדְמָה

to ring, call צִלְצֵלִי, לְצִלְצֵל

נַפְשִׁי, נַפְשִׁי my soul



to tremble לרעוד
 in hiding, in secret בסתר
 without you (f.) בלעדריך
 little girl ילדונת

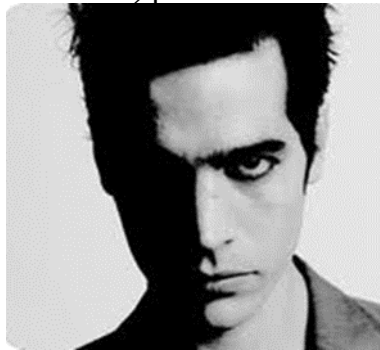
רועד בחדר
 בוכה בסתר
 גבר עם לב נשבר
 רוצה אליך
 כי בלעדריך
 אין בחיי דבר

צלצלי אלי ילדונת
 אמרי מילה טובה
 מילתך תקווה נותנת
 ולנפשי שלווה

קשה לי ...



<http://www.youtube.com/watch?v=xNf7xSB9QPw>



אַבִּיב גֶפֶן / לְבָבוֹת לָךְ

מילים ולחן: אַבִּיב גֶפֶן

אֲנִי הוֹלֵךְ לְבָבוֹת לָךְ

תִּהְיֶה חֶזֶק לְמַעֲלָה

גַּעְגּוּעֵי כְּמוֹ דִּלְתוֹת

שְׁנֵפֶתְחוֹת בְּלִילָה

חֶזֶק strong

גַּעְגּוּעִים longings

נִפְגֵּשׁ, לְהִיפָּגֵשׁ we will meet

מוֹל (אֶל) facing

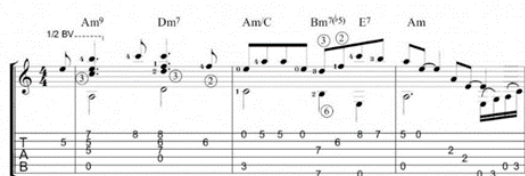
מְשַׁגֵּעַ wonderful

לְכֵן therefore

לְהַחְזִיר return, bring back

צִיוד equipment

לְבָבוֹת לָךְ אַבִּיב גֶפֶן



מִתְנַפֵּץ break

גַּל wave

מִזַּח pier

ביצוע: אַבִּיב גֶפֶן https://www.youtube.com/watch?v=Ja6Ud_c_xrU

ביצוע: אַרִיק אֵינְשְׁטֵיין <https://www.youtube.com/watch?v=dtkHYM35CC8>

לְנֶצַח אַחִי, אֶזְכֹּר אוֹתָךְ תָּמִיד

וְנִפְגֵּשׁ בְּסוּף, אֶתְּהָ יוֹדֵעַ

וְיֵשׁ לִי חֲבֵרִים אֲבָל גַּם הֵם כְּבִים

אֶל מוֹל אוֹרֶךְ הַמְשַׁגֵּעַ

כְּשֶׁעֲצוּבִים הוֹלְכִים לֵים

לְכֵן הֵיִם מְלוּחַ

וְזֶה עָצוּב, שְׁלֵחַחְזִיר צִיוד אֶפְשָׁר

לֹא גַעְגּוּעַ

לְנֶצַח אַחִי ...

וּכְמוֹ הַגִּלִּים אֲנַחְנוּ מִתְנַפְּצִים

אֶל הַמִּזַּח אֶל הַחַיִּים

אריאל זילבר / רוצי שמוליק

מילים ולחן : שמוליק צ'יזיק

מתלבש, להתלבש
dressed to get

קשאת קמה בבוקר ומתלבשת

דרישת שלום regards

והשמש לך שולחת דרישת שלום,

כוס a glass

את שותה כוס קפה ונזכרת

נזכרת, להזכר to recall

איד בליקה הוא הופיע בחלום.

הופיע to appear

מדרגות stairs

במהרה במדרגות את יורדת

לרדת, יורדת to go down

מספיקה לתפוס את האוטו האחרון,

מספיקה (f.) manages

מגיעה למשךד ונזכרת

מספיק, די enough

איד בליקה הוא הופיע בחלום.

אלף thousand

רוצי, שמוליק קורא לך

נשיקות, נשיקה kiss(es)

ושולח אלף נשיקות.

מחכה, לחכות to wait

רוצי, שמוליק מחכה לך

כמה how much / many

כמה זמן עוד תתני לו לחכות.

עוד more

כך, פכה, thus, this way, so

כך עובר כל היום, את לא יודעת

סתם just

אם זו סתם מציאות או דמיון

מציאות reality

את שותה עוד כוס קפה ונזכרת

דמיון imagination

איד בליקה הוא הופיע בחלום.



מבט gaze	ויבערב פֿשאַת חוּזָרַת הַבִּיטָה
חלון window	מַעֲיָפָה מִבֶּט חֲטוּף מִן הַחֲלוֹן
פינה corner	הוא עומד שם בַּפִּינָה וּמַחֲכָה לָךְ
לא צריך not necessary	כן, הַלִּילָה לֹא צָרִיךְ יוֹתֵר לַחֲלוּם.



<https://www.youtube.com/watch?v=NXXH1ZH1Jw>

עופרה חזה / שיר הפריחה

מילים : אסי דיין

לחן : צביקה פיק

אין לי ראש למילים ארוכות

ואתה מן מילה ארוכה שפזאת.

צ'או ידידי וד"ש לחייד,

בתקנה שתבין את הפריחה.

I have no patience אין לי ראש

friend ידיד

hoping that שתקנה

Faraj: photography shop in Tel Aviv פרגי

advertising newlyweds in the sunset

to tear קורעת, לקרוע

to sail מפליגה, להפליג

clogs קבוקים

I feel like בא לי

nonsense שטויות

to shout לצעוק

arithmetics, calculation, check חשבון

newspaper עיתון

permanent סלסול נצחי

instead of במקום

wall קיר, קירות

movie סרטים, סרט

השמש שופעת קורעת את הים,

ואני מפליגה בתוך הקבוקים.

לאן שיקחו האורות אני שם,

עם הלק, הליפסטיק ושאר דאוו'ין.

כי בא לי לרקוד ובא לי שטויות

בא לי לצחוק ולא בא לי עליך

בא לי בימים ובא לי בלילות

בא לי לצעוק: "אני פריחה."

אני שלא עושה חשבון,

וג'ינס בסטייל שפתוב בעיתון.

סלסול נצחי בשערות,

ופוסטרים במקום קירות.

רוצה לאהוב כמו בסרטים,

חתיך hunk
 ממריא, להמריא to take off
 מסתתר, להסתתר to hide
 לדוגמא exemplary
 כיוון direction

חתיך שִׁבּוּא בִּאֲנָלִית וצָבָעִים.
 COME ON BABY המטוס מחכה,
 ועוד חלום שלי ממריא לו ובוכה.

כי בא לי לרקוד ...
 פעם כשיהיה לי זמן להיות גדולה,
 פעם תיגמר המסיבה.
 כי בסוף כל פריחה מסתתר שיכון קטן
 בעל לדוגמא ואף כיווני עשן.

כי בא לי לרקוד ...



<http://www.youtube.com/watch?v=tUm3HMDsWg4>

דיניד ברוזה / מתחת לשמיים

מילים: מאיר אריאל

לחן: דיניד ברוזה

under מתחת	באנו לכאן
pair זוג	מתחת לשמיים
in the meantime בינתיים	שניים, כמו זוג עיניים
to apologize להתנצל	יש לנו זמן
don't apologize אל תתנצל	מתחת השמיים
round עגול	בינתיים
in spite of למרות	אנו עוד כאן
gap פער	את ואני
pain כאב	את ואני
sorrow צער	את ואני
to be lazy להתעצל	והמיטה רחבה, לתת אהבה
	לילה ויום
	לילה ויום
	לילה ויום
	והחיוך מתנצל, שהוא מתעצל
	באנו לכאן ...
	שנינו אחד
whole, complete שלם	שנינו אחד
	שנינו אחד, אחד שלם ועגול

שְׁלֹם וְגִדּוּל

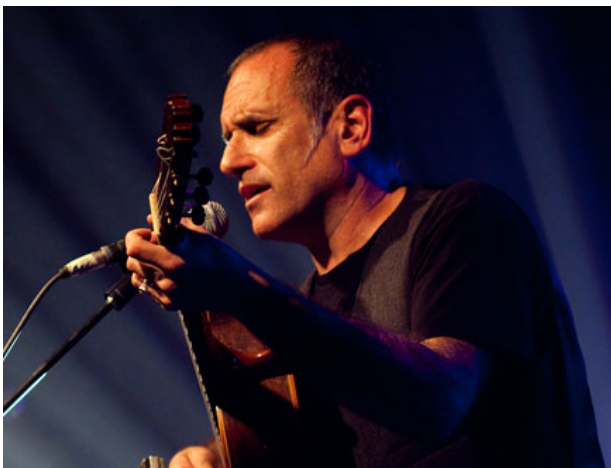
בּוֹאִי נִיתֵן

בּוֹאִי נִיתֵן

בּוֹאִי נִיתֵן

אֲנִי אֶתֵּן לָךְ לֶתֶת, לֶתֶת לִי לֶתֶת לָךְ

בָּאֲנוּ לְכָאן ...



וְלִמְרוֹת הַפֶּעַר

וְלִמְרוֹת הַכָּאֵב

וְלִמְרוֹת הַצָּעַר

אֲנִי אוֹהֵב

וְאוֹהֵב

וְאוֹהֵב...

<https://www.youtube.com/watch?v=GzRFzoNEifo>

טיפקס / אני אוהב אותך ממש מוגזם

מילים ולחן: קובי אוז

מגזים, להגזים to exaggerate

זה נכון אני מגזים

מצח forehead

אבל אני אוהב אותך ממש מוגזם

נקודה dot, point

רק רציתי שתדעי

לנצח for eternity

לפני שאני אספר את זה לכל העולם

פתק note

רוצה לשים לך צבע על המצח

אזניים ears

מן נקודה כמו ההודים

לזוז, תזוזי to move

ידעו שאת שלי לנצח

יפול, ליפול to fall

ואז אני אהיה שקט.

לתזכר, לזכור to remember

רוצה לשים לך פתק באזניים

זמני temporary

ובו אכתוב שאני אוהב אותך

נפחד afraid

כל פעם שתזוזי הוא יפול לך

לחרוט engrave

ותזכרי שאני כאן

שרשרת necklace

אומרים לי הי, הכל כל כך זמני

כסף silver

זמני זה לא כל כך אני

אתר, website site

אומרים שאהבה היא לא לעד

רציני serious

לכן אני כל כך נפחד

אני רוצה לחרוט לך על שרשרת

את שמי באותיות מכסף

כולם יגידו "הנה יעקב"

כִּי יִחְשְׁבוּ שֶׁזֶהוּ שְׁמִי
 בְּאִינְטֶרְנֵט אֲנִי אֶתֶר פּוֹתֵחַ
 וְבוֹ תְּמוּנָה שֶׁל שְׁנֵינוּ יַחַד
 וְאִז כָּל הָעוֹלָם יוֹדֵעַ
 אֲנִי וְאֵת זֶה רְצִינִי.
 אוֹמְרִים לִי הֵי ...

זֶה נָכוֹן אֲנִי מְגִזִּים
 אֲבָל אֲנִי אוֹהֵב אוֹתָךְ מִמָּשׁ מוֹגֵזִים
 רַק רְצִיתִי שֶׁתִּדְעִי
 לִפְנֵי שֶׁאֲנִי אֶסְפֵּר אֶת זֶה לְכָל הָעוֹלָם

שְׂרִית חֶדֶד / יֵאלֶלֶה לְךָ הַבֵּיתָה מוֹטִי

מילים ולחן : קובי אוז

to dry out	תִּתְיַבֵּשׁ, לְהִתְיַבֵּשׁ	צֵא הַחוּצָה תִּתְיַבֵּשׁ בְּשָׁמֶשׁ
	last night	אָמֶשׁ
	overturned	הִתְהַפֵּךְ
	suddenly	פְּתָאוֹם
	terrible	נוֹרָא
	Garden of Eden	גֶּן עֵדֶן
catch a wave (slang)	לִתְפּוֹס גֵּל	תִּפְסֹת גֵּל, לְתִפּוֹס גֵּל
	tie with a rope	לְקִשּׁוֹר בְּחִבָּל
	otherwise	אַחֲרֵת
	loyal	נֶאֱמָן
	trouble	צָרָה
	come on (slang, Arabic)	יֵאלֶלֶה
	police	מִשְׁטֶרָה
you have no choice	אֵין לְךָ בְּרִירָה	יֵאלֶלֶה לְךָ הַבֵּיתָה מוֹטִי
		שְׁלוֹם וְתוֹדָה
		וְאַל תִּתְקַשֵּׁר אֵלַי
		אֲנִי לֹא עוֹנָה
		אִם תִּקְרָא לִי מִלְמָטָה
		אֲנִי אֶקְרָא לְמִשְׁטֶרָה
		אֲזַ תִּשְׁיֵג לְךָ חַיִּים
		כִּי אֵין לְךָ בְּרִירָה.
		אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת הַדְּבָרִים שְׁלֹךְ בְּדוֹאָר

לחברה שאפה תמצא שבוע הבא

מלבעס אותי אפה עשית תואר

כמו פארוק שאין לו עבודה.

את הלב שלי נתתי כמו ניתוח

ואפה דחית את ההשתלה

ואם שנינו נדבר פתוח

אז לך אין זכות לומר מילה.

היתה לנו אהבה קצרה

אבל אפה הפכת לצרה.

to let someone down (לבעס, לבעס)
(slang)

to earn a degree עשית תואר

a king (slang) פארוק

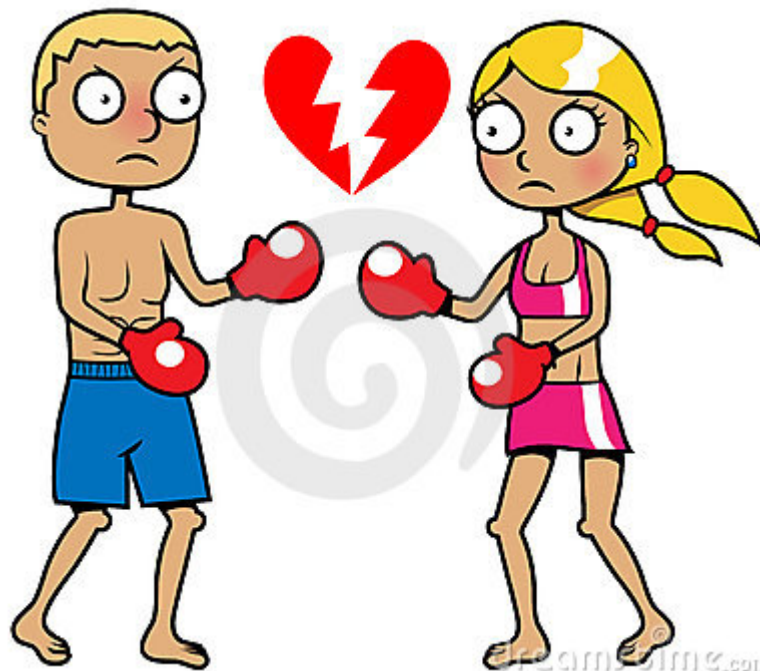
operation ניתוח

you rejected the דחית את ההשתלה

implant

to speak openly נדבר פתוח, לדבר פתוח

have no right אין זכות



http://www.youtube.com/watch?v=vDB_7hnmjdQ

טיפקס / יש לי חברה

מילים ולחן : קובי אוז

יש לי חברה

ואני אוהב אותה,

ומשתדל

תמיד להיות איתה,

יוצאים לרחוב,

אני שם אפטר שייב.

היא עושה דפיקות

עם נעלי עקב.

גם בשוק סואן

אני והיא לבד,

מחובקים

ומתחבאים בצד,

לי יש ג'קט מעור,

ולא חולצה רכה,

מרגיש גיבור,

נותן לה נשיקה.

יש לי חברה והיא מהממת

אני אוהב אותה בלב

וכשהיא הולכת, היא תמיד חוזרת,

girlfriend חברה

make an effort משתדל, להשתדל

always תמיד

להיות to be

to go out יוצאים, לצאת

רחוב street

to do עושה, לעשות

knocks דפיקות

high-heeled shoes נעלי עקב

open market שוק

tumultuous, busy סואן

alone, on our own לבד

hugged, hugging מחובקים

to hide מתחבאים, להתחבא

skin, leather עור

shirt חולצה

soft רכה

to feel מרגיש, להרגיש

hero גיבור

kiss נְשִׁיקָה	אָנִי עָלֶיהָ רַק חוֹשֵׁב.
stunning מְהֻמָּת	כְּשֶׁאָנִי אֵיתָהּ,
heart לֵב	אָנִי אַחֵר בְּכָל־ל,
to think חוֹשֵׁב, לְחַשׁוֹב	חוֹלֵם עַל מְכוֹנִית
different אַחֵר	וּמוֹצְרֵי חֶשֶׁמֶל,
electrical appliances מוֹצְרֵי חֶשֶׁמֶל	כִּי יֵשׁ לָהּ גּוֹף, עֵינַיִם תּוֹאֲמוֹת,
eyes matching עֵינַיִם תּוֹאֲמוֹת	חִיוֹךְ אָדוֹם,
smile חִיוֹךְ	כְּמוֹ בִּפְרִסּוֹמוֹת.
advertisements פְּרִסּוֹמוֹת	וְהִיא לוֹעֶסֶת מַסְטִיק
to chew gum לְלַעוֹס, לִלְעוֹס	בְּרִיחַ שֶׁל מְנֻטּוֹל.
zipper רוֹכֵסוֹן	וְעַם רוֹכֵסוֹן מְפֻלָּסְטִיק
to put שָׂמָה, לָשִׂים	תּוֹפֶסֶת אֶת הַכֹּל.
stockings גְּרִבּוֹנִים	הִיא שָׂמָה גְּרִבּוֹנִים
crossing trains (runs in חוצות (runs in	עַם רְכָבוֹת חוצות,
the stockings)	וְעִגְלֵי מִתְקָת,
ribbons and סְרָטִים וּמַחְרוֹזוֹת	סְרָטִים וּמַחְרוֹזוֹת.
necklaces	יֵשׁ לִי חֲבֵרָה וְהִיא מְהֻמָּת ...
to cry בּוֹכָה, לְבַכּוֹת	יֵשׁ לִי חֲבֵרָה,
enslaved by her (slang) שְׁפוּט שְׂלָהּ	וְאָנִי אוֹהֵב אוֹתָהּ.
to bring מְבִיא, לְהַבִּיא	כְּשֶׁהִיא בּוֹכָה,
tray מִגָּשׁ	אָנִי שְׁפוּט שְׂלָהּ.
cookies וְעוּגִיּוֹת	מְבִיא קָפָה,
to give נוֹתֵן, לָתֵת	

nonsense שטויות
 מורחת (למרוח) אודם, to smear,
 spread lipstick
 לא אכפת don't care
 מבט gaze, look
 כותבת, לכתוב to write
 אצבעות fingers
 דקות thin
 delicate moves תנועות רכות

מגש ועוגיות.
 נותן חייד, עלי מורחת אודם,
 עושה שטויות.
 ולי זה לא אכפת.
 ויש לשנינו יחד,
 בדיוק אותו מבט.
 אוהב שהיא כותבת,
 באצבעות דקות.
 וכשהיא מסתלקת,
 עושה תנועות רכות.
 יש לי חברה והיא מהממת ...



<http://www.youtube.com/watch?v=fUJ466tej7Q>



אָריק איינשטיין / הצריך הזה

מילים : יונתן גפן

לחן : יוני רכטר



לקום to get up

לגמור to finish

חביתה omlette

לצחצח שיניים brush teeth

להסתפר to get a haircut

להיזהר to be careful

לנוח to rest

צהריים noon

לסדר to arrange, tidy

לעטוף to wrap

לשמוע בקול ההורים listen to the parents

להתרחץ to bathe

להתאמץ to make an effort

להכין שיעורים to do homework

ללעוס to chew

להיות נחמד to be nice

להגיד, to say to tell

להצטרך, to need, should, must

לשכחתי, to forget

רוצה, to want



צריך לקום מהמיטה,

צריך לגמור את החביתה.

צריך לצחצח שיניים.

צריך להסתפר,

צריך להיזהר,

צריך לנוח בצהריים.

צריך לסדר את החדר,

צריך לעטוף את הספר,

צריך לשמוע בקול ההורים.

צריך להתרחץ,

צריך להתאמץ,

צריך להכין שיעורים.

צריך ללעוס לאט,

צריך להיות נחמד,

ולהגיד לאן אתה יוצא.

צריך וצריך,

ומרוב שהצטרכתי -

כבר שכחתי

מה אני רוצה.

<http://www.youtube.com/watch?v=EurO8dTkim0>

נַעֲמִי שָׁמַר / יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב

מילים ולחן : נַעֲמִי שָׁמַר

הָרִים mountains	אֲוִיר הָרִים צָלוּל כִּינּוֹן
clear	וְרִיחַ אוֹרָנִים
wine יַיִן	נִישָׂא בְרוּיחַ הָעֶרְבֵי
smell רִיחַ	עִם קוֹל פַּעֲמוֹנִים.
pine אוֹרָנִים	וּבִתְרִדְמַת אֵילָן וְאֶבֶן
carried נִישָׂא	שְׁבוּיָהּ בְּחִלּוּמָהּ
wind רוּחַ	הָעִיר אֲשֶׁר בְּדָד יוֹשֶׁבֶת
twilight עֶרְבִי	וּבְלִיבָהּ חוֹמָה
bells פַּעֲמוֹנִים	יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב
slumber תְּרִדְמָה	וְשֶׁל נְחוּשֶׁת וְשֶׁל אוֹר
tree אֵילָן	הֵלֵא לְכָל שִׁירֵייד
stone אֶבֶן	אֲנִי כִּינוֹר ...
captive, captured שְׁבוּיָהּ	אֵיכָה יָבֹשׁוּ בּוֹרוֹת הַמַּיִם
בְּדָד alone	כִּיכָר הַשּׁוּק רִיקָה
in her heart בְּלִיבָהּ	וְאֵין פּוֹקֵד אֶת הָרַבִּית
wall חוֹמָה	בְּעִיר הָעֵתִיקָה.
bronze נְחוּשֶׁת	בְּמַעְרוֹת אֲשֶׁר בְּסָלַע
light אוֹר	מִיִּלְלוֹת רוּחוֹת
behold הֵלֵא	וְאֵין יוֹרֵד אֶל יָם הַמֶּלַח
your songs שִׁירֵייד	
violin כִּינוֹר	

איכה whither	בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ.
יבֹשׁוּ dried	יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב ...
בורות המים cisterns	
כִּיכָר הַשּׁוּק marketplace	אֵךְ בָּבוֹאֵי הַיּוֹם לָשִׁיר לָךְ
ריקה empty	וְלָךְ לְקַשּׁוֹר כְּתָרִים
עתיקה ancient, old	קְטוֹנֹתֵי מִצְעִיר בְּנֵיֶיךָ
מְעָרוֹת caves	וּמֵאַחֲרוֹן הַמִּשׁוֹרָרִים
סלע rock	
מְיִלְלוֹת רוּחוֹת winds howl	כִּי שָׁמַךְ צוּרָב אֶת הַשְּׁפָתַיִם
לְקַשּׁוֹר כְּתָרִים to adorn with	כְּנִשְׁיִקֶת שָׁרָף
crowns	אִם אֲשַׁכַּחַךְ יְרוּשָׁלַיִם
קְטוֹנֹתֵי מִצְעִיר בְּנֵיֶיךָ I am smaller	אֲשֶׁר כּוֹלָה זָהָב
of the youngest of your children	
מְשׁוֹרְרִים poets	יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב ...
שָׁמַךְ your name	חֲזַרְנוּ אֶל בּוֹרוֹת הַמַּיִם
צוּרָב scorches	לְשׁוֹק וְלִכְיכָר
שְׁפָתַיִם lips	שׁוֹפָר קוֹרָא בְּהַר הַבֵּית
שָׁרָף seraph	בְּעִיר הָעֵתִיקָה.
אֲשַׁכַּחַךְ I will forget you	וּבְמַעְרוֹת אֲשֶׁר בְּסַלֵּעַ
זוֹרְחוֹת rise	אֶלְפֵי שְׁמָשׁוֹת זוֹרְחוֹת
נָשׁוּב we will return	נָשׁוּב גֵּרָד אֶל יָם הַמֶּלַח
נֵרָד we will go down	בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ.
יָם הַמֶּלַח Dead Sea	יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב...

נפתלי הרץ אימבר / התקנה

מילים : נפתלי הרץ אימבר

לחן : עממי

כל עוד בלבב פנימה

נפש יהודי הומיה

ולפאתי מזרח קדימה

עין לציון צופיה.

עוד לא אבדה תקותנו

התקנה בת שנות אלפים

להיות עם חופשי בארצנו

אך ציון וירושלים.

heart לבב

inside פנימה

soul נפש

coo, makes noise הומיה

end פאתי

our hope תקותנו

two thousand אלפים

people, nation עם



טיפקס / עוד שבת

מילים ולחן: קובי אוז

בוקר, צהריים

ערב, והיום נגמר

שמש, מטפסת

ונופלת, ועכשיו מחר

סתם קיוויתי שתבואי אלי

ונפתור איזה תשבץ

רק רציתי שתבואי אלי

ונאכל תפוח עץ

או סקס

צה"ל, בית וגימל

ערוץ שבע, והולך לישון

כללית, ערוץ שתיים, כבלים

עוד מעט ראשון

סתם קיוויתי שתבואי אלי

ונשתה איזה קפה

רק רציתי שתבואי אלי

ואנשק אותך בפה

או משהו כזה

עוד שבת

עוד שבת עברה בשקט

מטפסת, לטיפס to climb

קיוויתי, לקוות I was hoping

נפתור, לפתור we will solve

תשבץ crossword puzzle

תפוח עץ (תפוח זהב orange) apple

צה"ל (צבא ההגנה לישראל) IDF

גלי צה"ל, רשת בית, רשת גימל,

ערוץ שבע radio stations

(ערוץ channel, גל wave, רשת net)

כללי general, broad

כללית Israeli public television

כבלים cable

אנשק, לנשק I will kiss

דביקה sticky
חונקת suffocating

גם דביקה וגם חונקת
עוד שבת יפה של קיץ
שוב עברה לי בלעדך

חוסל terminated
מערב, הארץ, ידיעות Israeli newspapers
ידיעות news

רוג'ד, שניצל
פיצה, וחוסל היום
מערב, הארץ, ידיעות
לעולם שלום

I will thaw אפשיר, להפשיר
שש בש backgammon
נתעלס, להתעלס we will have sex

סתם קיוויתי שתבואי אלי
אני אפשיר ממה שיש
רק רציתי שתבואי אלי
יחד נשחק שש בש
ונתעלס

עוד שבת...



[/watch?v=xV07bczRS-E](https://www.youtube.com/watch?v=xV07bczRS-E)

אָריק איינשטיין / יושב על הגדר

מילים: אָריק איינשטיין

לחן: יצחק קלפטר

יושב, לשבת to sit	יושב על הגדר, רגל פה, רגל שם
גדר fence	יושב על הגדר, בסדר עם כולם.
רגל foot	דופק חיוכים לכל הכיוונים
פה here	ותמיד, תמיד נמצא בעניינים.
שם there	יושב על הגדר, רגל פה, רגל שם
בסדר OK, everything is fine	יושב על הגדר, משקיף על העולם
כולם everybody	דופק חיוכים לכל הכיוונים
חיוכים, חיוך smiles	ותמיד, תמיד נמצא בעניינים.
כיוונים, כיוון directions	יושב על הגדר, רגל פה, רגל שם
נמצא בעניינים to be with it, know	יושב על הגדר, לוקח את הזמן
what's going on	דופק חיוכים לכל הכיוונים
משקיף, להשקיף to observe	ותמיד, תמיד נמצא בעניינים.
מביט, להביט to look	יושב חושב על הגדר
עיתון newspaper	מביט לפה, מציץ לשם
חדשות news	קורא עיתון שומע חדשות בזמן
עוטף, לעטוף to wrap	עוטף את עצמו במסך עשן.
מסך עשן smoke screen	

יהודה פוליקר / בוקר יום ראשון

מילים ולחן: ס. קווימדזיס
תרגום: יעקב גלעד

לְשִׁמוֹעַ to hear	שש וחצי, שבע, שמונה, בוקר יום ראשון
עומד + infinitive	לא רוצה לשמוע רדיו, לא לקרוא עיתון
something is about to happen	עוד מעט עומד לרדת גשם שיטפון
לקרוא to read	לו יכולתי עכשיו רק לישון
עיתון newspaper	לא רחוק מכאן נמשכת מלחמה פרוצה
גשם rain	יש רעב כבד באסיה, אפריקה צמאה
לרדת גשם to rain	אין על פני כדור הארץ חסד לרפואה
שיטפון flood	השעון מצלצל עוד שעה
נמשכת to last	אלה שחלמו איתי על חופש ושירים
רעב hunger	זאת שאהבה אותי, כולם עכשיו זרים
רעב, רעבה, רעבים, רעבות hungry	כל אחד החליט לברוח, גם הציפורים
מלחמה war	מעלי רק שמייס שחורים
צמא, צמאה, צמאים, צמאות thirsty	סביב ביתי חומה סוגרת כבר כמה שעות
כדור הארץ Planet Earth	צליל שרשראות מתכת מנבא רעות
חסד לרפואה a bit of kindness	כאן הזמן עצר מלקת שוב באות דמעות
חופש freedom	לו יכולתי עכשיו לא לראות
ציפור bird	
כמה, several some	
סביב around	
מצלצל, לצלצל ring	

ג'וּזִי פֶּץ / אֶצְלִי הַכֵּל בְּסֶדֶר

מילים: יענקל'ה רוטבליט ומאיר אריאל
לחן: שמואליק קראוס ושלום חנוך

I found	מָצָאתִי	אֶצְלִי הַכֵּל בְּסֶדֶר
room	חֶדֶר	הַשְּׁבוּעַ כָּבֵר מָצָאתִי לִי חֶדֶר
neighborhood	סְבִיבָה	סְבִיבָה נְחֻמָּה
I will find	אֶמָּצָא	וְאוֹלִי גַם אֶמָּצָא עֲבוֹדָה
work, job	עֲבוֹדָה	
roof	גַּג	עַל גַּג כְּנִיסָה נִפְרָדֶת
entrance	כְּנִיסָה	קֶצֶת עֲכוּר וְהִתְקַרָּה יוֹרֶדֶת
separate	נִפְרָדֶת	מִרְבֵּד מְקוּמָט
muddy	עֲכוּר	אֲבָל לִי לֹא אֵיכָפֶת
ceiling	תְּקֵרָה	כְּמָה אֲנָשִׁים כָּבֵר חִיכּוּ אֵלַי בְּרָחוּב
going down	יוֹרֶדֶת	גַּם הִיפְרָתִי שְׁנֵיִם
rug	מִרְבֵּד	אֶחָד כָּזָה גְבוּהַ שְׁרוּצָה עָלַי לְכָתוּב
wrinkled	מְקוּמָט	מֵאֲמָר בְּעִיתוֹן
don't mind, doesn't	לֹא אֵיכָפֶת	כֵּךְ שְׁבִינְתִּים
matter		אֶצְלִי הַכֵּל בְּסֶדֶר
they smiled	חִיכּוּ	מֵאֲחַד הַחֲלוֹנוֹת בְּחֶדֶר
street	רָחוּב	רוֹאִים אֶת הַיָּם
I knew	הִיפְרָתִי	הִסְתַּכַּלְתִּי מִשָּׁם
tall	גְבוּהַ	
article	מֵאֲמָר	
in the meantime	בִּינְתָיִם	
newspaper	עִיתוֹן	
sea	יָם	
I looked	הִסְתַּכַּלְתִּי	
I bought	קָנִיתִי	

grocery store מְכוּלָּת
 commodities מַצָּרִים
 fruit פֵּירוֹת
 wine יַיִן
 lit the candles הִדְלַקְתִּי גֵירוֹת
 truth אֱמֶת
 I was afraid פָּחַדְתִּי
 I will run away אֶבְרַח
 somehow אֵיכְשָׁהוּ
 to get along, get by לְהִסְתַּדֵּר
 kisses נְשִׁיקוֹת

קָנִיתִי בַּמְכוּלָּת מַצָּרִים בְּשִׁבִּיל שַׁבָּת
 קָצַת פֵּירוֹת וַיַּיִן
 גַּם גְּבִינוֹת וּמִישָׁהוּ מִגִּיעַ עוֹד מַעַט
 וְהִדְלַקְתִּי גֵירוֹת
 כֹּךְ שְׂבִינְתִּים
 אֶצְלִי הַכֹּל בְּסֵדֶר
 הִשְׁבוּעַ כָּבֵד מַצָּאתִי לִי חֶדֶר
 סְבִיבָה נְחֻמָּה
 הָאֱמֶת, פָּחַדְתִּי שְׁאֶבְרַח מִפֶּה מֵהָר
 תוֹךְ יוֹם אִו יוֹמִים
 אֵיכְשָׁהוּ נִדְמָה לִי שְׁאֶפְשֶׁר לְהִסְתַּדֵּר
 נְשִׁיקוֹת לְכוּלָם
 כֹּךְ שְׂבִינְתִּים

שְׂרִית חֶדֶד / אֶתָּה תוֹתַח

מילים : לא ג'דוע

תרגום : יוסי ג'ספן

לחן : עממי אוזבקי

כְּמוֹ מֵתוֹךְ סָרֵט

רָגַע עוֹצָרָת

וּמַעֲלָה זִיכְרוֹנוֹת

אֵיךְ אֵלַי הִגַּעְתָּ

אֵיךְ לִי הִבְטַחְתָּ

יַחַד נִגְשִׁים חִלּוֹמוֹת

כְּמָה הִתְאַמְצָתָּ

עַד שֶׁהִצַּלְחָתָּ

קוֹ אֶל הָאוֹשֶׁר לְסִלּוֹל

עַד הַסּוֹף הִלַּכְתָּ

וּכְמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּ

מוֹתֵק נִצַּאתָ גָדוֹל

אֶתָּה תוֹתַח

אֵין, אֵין עָלֶיךָ

מֵתָה עָלֶיךָ

אֶתָּה הַגָּדוֹל מִכּוֹלָם

קָטַע שְׂיִדְעָנוּ

סָרֵט movie

עוֹצָרָת stops

מַעֲלָה זִיכְרוֹנוֹת remembers

הִגַּעְתָּ arrived

הִבְטַחְתָּ promised

יַחַד together

נִגְשִׁים fulfill

חִלּוֹמוֹת dreams

הִתְאַמְצָתָּ tried hard

הִצַּלְחָתָּ succeeded

קוֹ line

אוֹשֶׁר happiness

לְסִלּוֹל to pave

מֵתָה I'm dying

קָטַע section

הִימּוֹר, bet, gamble

הִאֲמַנְתָּ believed

הַמְּלָאךְ הַשּׁוֹמֵר angel guarding

הִיסָסְתָּ hesitated

missed פִּיסְפֶּסֶת



כְּמוֹ זֶה שָׁלָנוּ
 יֵשׁ רַק אֶחָד לְמִילִיוֹן
 הַחַיִּים רוֹלֵטָה
 אֵיךְ סֶתֶם לִפְתֹּעַ
 בָּא הַהִימּוֹר הַנָּכוֹן
 רַק אַתָּה הַיִּמְרָת
 בִּי הָאֶמְנָת
 כְּמוֹ הַמֶּלֶאךָן הַשּׁוֹמֵר
 רָגַע לֹא הִיסָסָת
 אוֹתִי לֹא פִיסְפֶּסֶת
 רַק הָאֶמְנָת יוֹתֵר
 אַתָּה תוֹתֵחַ...

https://www.youtube.com/watch?v=6Nc14Lapa_o



גלי עטרי / הללויה

מילים : שמרית אור

לחן : קובי אושרת

ויזה לעולם,

הללויה ישירו כולם

במילה אחת בודדה

הלב מלא בהמון תודה

והולם גם הוא - איזה עולם נפלא.

הללויה עם השיר,

הללויה על יום שמאיר,

הללויה על מה שהיה,

ומה שעוד לא היה - הללויה.

הללויה לעולם

הללויה ישירו כולם

והענבלים הגדולים

יהדהדו בהמון צלילים

ואיתנו הם יאמרו הללויה.

הללויה עם השיר ...

הללויה על הפל

הללו על מחר ואתמול

הללויה, ותנו יד ביד

ישירו מלב אחד - הללויה.

ישירו will sing

מילה word

בודדה single

מלא ב full of

המון a lot

הולם, להלום (the heart) to beat

נפלא wonderful

היה was

מאיר lights, illuminates

ענבלים clappers of bells

יהדהדו will echo

צלילים sounds

יאמרו, לומר (m,p) will say

מחר tomorrow

אתמול yesterday

תנו יד give hand

<http://www.youtube.com/watch?v=NIDQfq-9QV4>

דני סנדרסון / גלשן

מילים ולחן : דני סנדרסון

clear בְּהִיר
 clouds עֲנָנִים
 friends חֲבֵרָה
 travel נֹסְעִים
 we took לָקַחְנוּ
 beach חוֹף
 we'll arrive נָגִיעַ
 we'll take out נוֹצִיא
 surfboard גִּלְשָׁן
 to surf מְתַגַּלְשִׁים
 riding רוֹכְבִּים
 waves גַּלִּים
 caution זְהִירוּת
 to fall לִיפּוֹל
 waiting מְחַכִּים
 water מַיִם
 will come יָבוֹא
 high, tall גְּבוּהָ
 move זָזִים
 at all בְּכָל־

יוֹם בְּהִיר שֶׁל שָׁמֶשׁ
 אֵין שׁוּם עֲנָנִים
 אָנִי וְכָל הַחֲבֵרָה
 אֶל הַיָּם נֹסְעִים,
 לָקַחְנוּ אֶת הָאוֹטוֹ
 הַבְּנוֹת כְּבָר שָׁם
 כְּשֶׁלְּחוֹף נָגִיעַ
 נוֹצִיא אֶת הַגִּלְשָׁן
 שׁוֹב אֲנַחְנוּ מְתַגַּלְשִׁים
 רוֹכְבִּים עַל הַגַּלִּים
 הֵנָּה בָּא עוֹד גַּל גָּדוֹל
 זְהִירוּת, רַק לֹא לִיפּוֹל
 מֵחוֹף בֵּת יָם עַד הָרֶצְלָה
 זֶה רַק אָנִי וְהַגִּלְשָׁן שְׁלִי.
 מְחַכִּים בְּמַיִם
 שְׁיָבוֹא הַגַּל
 אִם הוּא לֹא גְבוּהָ
 אִזּוֹ לֹא זָזִים בְּכָל־
 רוּחַ מְנֻשָּׁבֶת

stormy גועש
waited חיכינו
possible אפשר

והים גועש
רק לזה חיכינו
אפשר להתגלש.

the sun sets שוקעת
is closed נסגר
finished, over נגמר
end סוף
vacation, freedom חופש
again שוב

שוב אנחנו מתגלשים ...
שמש כבר שוקעת
והים נסגר,
כל אחד בפית
עצוב שזה נגמר.
זהו סוף לחופש,
שוב ללימודים,
אך לא יהיה בית ספר
אם יש מחר גלים.
שוב אנחנו מתגלשים ...



<https://www.youtube.com/watch?v=-5QG-rOQ2S8>

אָריק איינשטיין / פֿשאַת בוכה את לא יפה

מילים : יונתן גפן

לחן : שמואל קראוס

cheek	לחי	בוקר - לחי יבשה
dry	יבשה	שמש - כמו ביצה קשה
hard-boiled egg	ביצה קשה	רוח - למה את צריכה
need to	צריכה	למה - למה את בוכה?
cry	בוכה	פשאת בוכה את לא יפה
wind	רוח	את לא יפה
enough	די	די לך, הו די לך
already	כבר	לדך.
none	שום	לילה - הנה הוא כבר בא
reason	סיבה	די לך - אין לך שום סיבה
quiet	שקט	שקט - לחם עם ריבה
bread	לחם	למה - למה את בוכה?
jam	ריבה	פשאת בוכה...

אַרִיק אַיִנשטײן / סו פֿרנסיסקו על המים

מילים: אַרִיק אַיִנשטײן

לחן: שֶׁׁלום חנוך

שׁוּטף, לִשְׁטוֹף to rinse	יֹשֵׁב בְּסוֹן פֿרנסיסקו על המים
כחול blue	שׁוּטף אֶת הַעֵינַיִם בְּכחול וּבְרֹחַ
ירוק green	יָפָה בְּסוֹן פֿרנסיסקו על המים
מִרְגִּישׁ, לְהִרְגִּישׁ to feel	אִז אֵיךְ זֶה שְׁאַנִּי מִרְגִּישׁ רֹחַק.
רחוק faraway, distant	מִמּוֹל הָאֲנוּזִים שְׁטִים בֵּין הַסִּירוֹת
ממול opposite, facing	וְגֶשֶׁר הַזֶּהב יָפָה כְּמוֹ בְּסָרֵט
אֲנוּזִים geese	חָבֵל שְׁאֵת לֹא פָה אֵינִי בְּשִׁבִּיל לְרֹאוֹת
גֶּשֶׁר bridge	הֵייתְ אוֹמֶרֶת שְׁמֶפֶה אֵת לֹא חוֹזֶרֶת
סִיָּרָה boat	יֹשֵׁב בְּסוֹן פֿרנסיסקו ...
גֶּשֶׁר הַזֶּהב Golden Gate Bridge	רוֹאֶה אֶת דִּיר גִּיִּי קוֹרֵעַ רְשָׁתוֹת
חָבֵל too bad, shame, pity	וְקָרִים עֲבָדוֹל גִּ'אָבֶר נוֹגֵעַ בְּשִׁמְמִים,
הֵייתְ אוֹמֶרֶת you would have said	חָבֵל שְׁאֵת לֹא פָה אֵינִי בְּשִׁבִּיל לְרֹאוֹת
קוֹרֵעַ רְשָׁתוֹת tears apart the	כָּל כֵּךְ יָפָה בְּסוֹן פֿרנסיסקו על המים
baskets / nets	יֹשֵׁב בְּסוֹן פֿרנסיסקו ...
נוֹגֵעַ בִּי touches	
כָּל כֵּךְ so	

suddenly פתאום
 to home הביתה
 swamp ביצה
 to laugh לצחוק
 piece חתיכה
 to fall in love להתאהב
 wonderful, נהדר, נהדרת
 magnificent

פתאום אני רוצה הביתה חזרה אל הביצה
 לשבת בפסית ולצחוק עם משה ועם חצקל.
 תן לי חתיכת תבואה, תן לי חתיכת כנרת
 אני אוהב להתאהב בארץ ישראל קטנה,
 חמה ונהדרת.
 יושב בסון פרנסיסקו...



<https://www.youtube.com/watch?v=-w8v1V-wGUM>

נַעֲמִי שָׁמַר / אֶלֶף בֵּית

מילים ולחן : נַעֲמִי שָׁמַר

tent אוֹהֶל	אֶלֶף - אוֹהֶל , בֵּית - זֶה בֵּית
house בֵּית	גִּימָל זֶה גִּמָל גָּדוֹל,
camel גִּמָל	מָהִי דָלֶת - זוֹהִי דָלֶת
big גָּדוֹל	שְׁפוֹתַחַת אֶת הַכֹּל.
door דָלֶת	(אֶלֶף-בֵּית-גִּימָל-דָלֶת)
opens פּוֹתַחַת	הָא - הַדָס וְנוּ הוּא וְרָד
everything הַכֹל	שֶׁפָּרְחוּ לִי בַחֲלוֹת,
myrtle הַדָס	זֵנוּ, חֵית שְׁתִּיָּהּ בִּיחַד
rose וְרָד	זֶהוּ זֶר חֲבַצְלוֹת.
blossomed פָּרְחוּ	(הָא-נוּ-זֵנוּ-חֵית)
sands חֲלוֹת	בְּנֵי הַשֵּׁשׁ וּבְנֵי הַשָּׁבַע
both of them שְׁתִּיָּהּ	אֶלֶף-בֵּית , אֶלֶף-בֵּית,
together (בְּ)יַחַד	מַצְיָירִים בָּגִיר וְצָבַע
bouquet of lilies זֶר חֲבַצְלוֹת	אֶלֶף-בֵּית , אֶלֶף-בֵּית,
draw, paint מַצְיָירִים	וְיוֹצְאוֹת בְּמַחֹל מַחְנִיִּים
chalk גִּיר	אֶלֶף , אֶלֶף-בֵּית,
color, paint צָבַע	אֹתִיּוֹת עֲשָׂרִים וְשְׁתֵּיִים
letters אֹתִיּוֹת	אֶלֶף-בֵּית.

(אָלף-בַּיִת-גִּימֶל-דָּלֶת-הָא-וָו-זֵין-חֵית)

good טוב

טֵית זֶה טוֹב וַיּוֹד זֶה יוֹפִי

beauty יוֹפִי

כָּף זֶה כֶּן וְלָמַד לֹא,

yes כֶּן

מִם וְנוֹן זֶה מִן וְנוֹפֶת

no לֹא

קַח לָךְ וְתֵן גַּם לוֹ.

sweet foods מִן וְנוֹפֶת

take (imperative) קַח

סָמַךְ - סָפֵר, עֵין - עֵין

give (imperative) תֵּן

פֶּא - פֶּרָפֵר וְגַם פֶּשׁוּשׁ,

to you לָךְ

צָדִי - צָחוּק עַד לֵב שְׂמִיִּים

to him לוֹ

קוֹף זֶה קוֹף וְרִישׁ זֶה -

book סָפֵר

רֹאשׁ גָּדוֹל עַל הַפֶּתַח פִּיִּים יֶלֶד טוֹב יְרוּשָׁלַיִם

eye עֵין

וּבְיַחַד ...

butterfly פֶּרָפֵר

בְּנֵי הַשֵּׁשׁ וּבְנֵי הַשֶּׁבַע ...

warbler פֶּשׁוּשׁ

laughter צָחוּק

מָה צָרִיךְ לָבוֹא עֲכָשִׁיו ?

heart of sky לֵב שְׂמִיִּים

אֵיפֹה שֶׁיֵּין? וְאֵיפֹה תוֹ ?

monkey קוֹף

שֶׁיֵּין - שֶׁלּוֹם וְתוֹ - תוֹדָה

רֹאשׁ גָּדוֹל עַל הַפֶּתַח פִּיִּים יֶלֶד טוֹב

וְנִגְמָרָה הָעֲבוּדָה

big head on the shoulders, יְרוּשָׁלַיִם

דִּישׁ לְכָל תַּמְשֻׁקֵּי פֶתַח

good child from Jerusalem

וְלֶךְ לְךָ לְדִרְכֶּךָ .

סָמַךְ-עֵין-פֶּא-צָדִי-קוֹף-רִישׁ-שֵׁין-תוֹ

עֲמָמִי / הֵנָּה מָה טוֹב

מילים: תהילים קל"ג, 1

לתן: עממי

שָׁבֶת, לִשְׁבֹּת to sit

מָה טוֹב how nice

יחד together

הֵנָּה מָה טוֹב וימה נעים

שָׁבֶת אֶתִּים גַּם יחד

הֵנָּה מָה טוֹב וימה נעים

שָׁבֶת אֶתִּים גַּם יחד

הֵנָּה מָה טוֹב

שָׁבֶת אֶתִּים גַּם יחד

הֵנָּה מָה טוֹב

שָׁבֶת אֶתִּים גַּם יחד.



<http://www.youtube.com/watch?v=npou68fQTLM>

עממי / הבאנו שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם

מילים ולחן: עממי

הבאנו, להביא to bring
עֲלֵיכֶם to you, on you



הבאנו שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם
הבאנו שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם
הבאנו שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם
הבאנו שְׁלוֹם, שְׁלוֹם
שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם

<http://www.youtube.com/watch?v=Ij8c9lkU9kI>

עממי / כל העולם כולו גֶּשֶׁר צַר מְאוֹד

מילים: רבי נחמן מברסלב

לחן: ברוך חייט

עולם world
גֶּשֶׁר bridge
עיקר essence, the most important
thing

כל העולם כולו
גֶּשֶׁר צַר מְאוֹד
ותעיקר, ותעיקר
לא לפתח, לא לפתח כלל.



להיכנס, נכנס נכנסת - to enter

ספסל – a bench

סל – a basket

לחמניה - an bread roll

עגבניה – a tomato

גרעין – a seed

מלפפון – a cucumber

גברת עם סלים

אריק איינשטיין

מילים: חנה שנהב

לחן: יוני רכטר

לאוטובוס נכנסת

גברת עם סלים

תראו איך היא תופסת

את כל הספסלים:

על ספסל אחד -

סל עם

לחמניות,

על ספסל אחר -

סל עם

עגבניות,

על ספסל אחד -

סל עם

גרעינים,

על ספסל אחר -

סל עם

מלפפונים,

על ספסל אחד -

סל עם

מרנרנה,

על ספסל אחר -

סל עם

חומוס טחינה,

על ספסל אחד -

סל עם

כל מיני

על ספסל אחר -

סל עם

עיתוני....

כל מיני – all kinds of...



מה פתאום – how come?

ילד -

מה פתאום אתה יושב -

בבקשה תקום מיד!!!!

הלא גם הגברת

צריכה ספסל אחד



https://www.youtube.com/watch?v=hnUoDP_o9ck

כָּל הַשָּׁבוּעַ לָךְ

אָריק אַינשטיין

מילים : אריק איינשטיין

לחן : שמוליק קראוס

אִם בַּיּוֹם א', אִם בַּיּוֹם ד'

אִם בַּיּוֹם קי"ז, אִם בַּיּוֹם חוֹרֶף

אִם בַּיּוֹם גֶּשֶׁם, אִם בַּיּוֹם שֶׁמֶשׁ

אִם יוֹם נִפְלָא לִי, אוֹ יוֹם עֶצוּב לִי

אִם זֶה בְּלִילָה, אִם זֶה בְּבוֹקֶר

אִם זֶה בַּעֲרֵב, אוֹ בֵּין עֶרְבַּיִם

כָּל הַשָּׁבוּעַ לָךְ

כָּל הַשָּׁבוּעַ לָךְ

אִם אַתְּ אֵיתִי פֹה וְאִם אֵינְךָ

אִם לֹא אֶמְרֶתְ לִי לָמָּה וְאֵיךְ

אִם לֹא אֶמְרֶתְ אֶפִּילוּ מָה שָׁמַךְ

אֲנִי אוֹהֵב אוֹתְךָ

אִם הִזְרַח לָנוּ זוֹרֵחַ

וְאִם הִפְרַח לָנוּ פוֹרֵחַ

אִם עָנְגִים שְׂטִים בְּשָׂמִים

וְאִם דָּגִים רוֹקְדִים עַל הַמַּיִם

אָנָּה חֲבִיקִנִי, אֶל תַּעֲזִבִּנִי

אֶל תַּעֲזִבִּנִי, אָנָּה תִּבִּינִי

כָּל הַשָּׁבוּעַ לָךְ

כָּל הַשָּׁבוּעַ לָךְ

נִפְלָא - wonderful

בֵּין עֶרְבַּיִם - twilight



זוֹרֵחַ - shining

פוֹרֵחַ - blossoming

לְשׁוֹט, שֵׁט - sailing

אָנָּה - please

חֲבִיקִנִי - hug me

תַּעֲזִבִּנִי - leave me

<https://www.youtube.com/watch?v=b-cAo6zOms0>



אָדון שוקו

אריק איינשטיין

מילים: חיה שנהב

לחן: יוני רכטר

אָדון - mister

מְסִירָק – to comb

מָקֵל – a cane

מְגַבֶּעַת – a hat, fedora

אָדון שוקו הולך לְבָקֵר

חֵבֶר שְׁלוֹ, אָדון שוקו אַחֵר.

הוא מְצַחֵצֵחַ נְעָלָיו, מְסִירָק שְׁעָרוֹ,

וְהוֹלֵךְ עִם מָקֵל וּמְגַבֶּעַת.

בּוֹקֵר. רוֹחַ קָלָה.

וְהַיָּה -

בֵּית יְרוּק, דֶּלֶת אֲדוּמָה,

גָּלִין גָּלִין, גָּלִין בִּפְעָמוֹן

פְּעָמוֹן – a doorbell

”בּוֹקֵר טוֹב, אָדון שוקו.”

”בּוֹקֵר טוֹב, אָדון שוקו.”

”מָה נַעֲשֶׂה?”

”אוֹלֵי גֵלֶךְ לְבָקֵר

חֵבֶר שְׁלָנוּ,

אָדון שוקו אַחֵר.”



שוקו, שוקו

לָעוֹד – to walk

שְׁנֵי אֲדוֹנִים שוקולָדִים בְּרוּחוֹבוֹת צוּעָדִים, הוֹלְכִים

זֶה עִם זֶה מְדַבְּרִים.

בּוֹקֵר. רוֹחַ קָלָה.

וְהִנֵּה -

בֵּית צָהוּב, דִּלְת יְרוּקָה,
גָּלִין גָּלִין, גָּלִין בִּפְעֻמוֹן.



"לִפְנֵי צָהָרִים טוֹב."

"לִפְנֵי צָהָרִים טוֹב."

"מָה נַעֲשֶׂה?"

"אוּלֵי נֵלֵךְ לְבָקָר

חֵבֶר שְׁלָנוּ,

אָדוֹן שׁוּקוֹ אַחֵר."

שׁוּקוֹ, שׁוּקוֹ

שְׁלוּשָׁה אָדוֹנִים שׁוּקוֹלָדִים בְּרוּחוֹבוֹת צוּעֵדִים,

צָהָרִים וְשֶׁמֶשׁ חֹם.

"אֲנִי עֵיִף" אוֹמֵר אָדוֹן שׁוּקוֹ.

"אֲנִי רָעִב" אוֹמֵר אָדוֹן שׁוּקוֹ.

"אֲנִי צָמָא" אוֹמֵר אָדוֹן שׁוּקוֹ.

רָעִב - hungry

צָמָא - thirsty

שְׁלוּשָׁה אָדוֹנִים שׁוּקוֹלָדִים צוּעֵדִים לְמִסְעָדָה,

שְׁלוּשָׁה אָדוֹנִים

יוֹשְׁבִים סוּעֵדִים סֵלֵט וּמָרְק וּפִלְפֶּל מְמוּלָא.

וּכְבֵּר לֹא יֵלְכוּ לְבָקָר

חֵבֶר שְׁלָהֶם

אָדוֹן שׁוּקוֹ אַחֵר.

מָרְק - soup

פִּלְפֶּל מְמוּלָא – stuffed pepper

שׁוּקוֹ, שׁוּקוֹ, שׁוּקוֹ

אָדון שׁוקו הוֹלֵךְ לְבֶקֶר
 חֵבֶר שָׁלוֹ, אָדון שׁוקו אַחֵר.
 הוּא מְצַחֵצֵחַ נַעֲלִיו, מְסַרֵּק שְׁעָרוֹ
 וְהוֹלֵךְ עִם מְקַל וּמִגְבָּעַת.
 בּוֹקֵר. רוּחַ קָלָה.
 וְהֵנָּה -
 בֵּית יְרוּק, דֶּלֶת אֲדוּמָה,
 גָּלִיו גָּלִיו, גָּלִיו בִּפְעָמוֹן.



<https://www.youtube.com/watch?v=4Ij1CaPrQio>

אני אוהב לישון

אריק איינשטיין

מילים: אריק איינשטיין לחן: מיקי גבריאלוב

אני אוהב לישון

להיות תמיד בתוך חלום.

אני אוהב לישון -

וכך עובר לי כל היום.

כך – this is how

לעבור, עובר - to pass

שמיכה – a blanket

פוך – (goose) down

כמה זה טוב מיטה

עם שמיכה של פוך עבה

כל היום, כל הלילה

אוי, כמה טוב לישון

אני אוהב לישון

להיות תמיד בתוך חלום.

אני מוכרח לישון -

וכך עובר לי כל היום.

להיות מוכרח – to be obliged



<http://www.youtube.com/watch?v=K8KriE4FKds>

פעם הייתי קם

להציץ על העולם.....

שום דבר לא הבנתי

אוי, די יותר לא קם!!!!

אני אוהב לישון

להיות תמיד בתוך חלום

אני אוהב לישון -

וכך עובר לי כל היום

תודה / חיים משה

מלים : עזי חיסמן
לחן : עממי יוני

you created - בראת
you gave - נתת

flowing - קולח
thanks to them - בזכותם
exist - קיים

laughter - צחוק

corner - פינה

innocence - תמימות
honesty - יושר
disappeared - נעלם
applause - תשואות



תודה על כל מה שבראת
תודה על מה שלי נתת
על אור עיניים
חבר או שניים
על מה שיש לי בעולם
על שיר קולח
ולב סולח
שבזכותם אני קיים

תודה על כל מה שבראת
תודה על מה שלי נתת
על צחוק של ילד
ושמי התכלת
על אדמה ובית חם
פינה לשבת
אשה אוהבת
שבזכותם אני קיים

תודה על כל מה שבראת
תודה על מה שלי נתת
על יום של אושר
תמימות ויושר
על יום עצוב שנעלם
תשואות אלפיים
וכפיים
שבזכותם אני קיים.

<http://www.youtube.com/watch?v=bao1RglEzM8&feature=BFa&list=PL72546BA25BAB9CCB>

<https://www.youtube.com/watch?v=jVsN3fnVxA8>



שיר לשלום
ביצוע: מירי אלוני מילים: יענקל'ה רוטבליט לחן: יאיר רוזנבלום

להאיר – to light
 זכה – pure

כבה, לכבות – to be
 נר, candle – extinguished
 נטמן, להטמן – to be put to
 נחמנו, rest
 לעיר, להעיר – to awaken

בור – pit
 אפל – dark
 לעיל, להועיל – to help
 נצחון – victory
 שירי הלל – songs of praise

תלחשו, ללחוש – to whisper
 צעקה – a scream

לחדור – to penetrate
 הנחו, להניח – to let go

שאו, לשאת – to look up
 כוונות – (military) sight

כפרות – town squares
 הרעו, להריע – to cheer



תנו לשמש לעלות
 לבוקר להאיר,
 הנצה שבתפלות
 אותנו לא תחזיר.

מי אשר כבה נרו
 ובעפר נטמן,
 בכי מר לא יעירו
 לא יחזירו לקאן.

איש אותנו לא נשיב
 מבור תחתית אפל,
 כאן לא יועילו
 לא שמחת הנצחון
 ולא שירי הלל.

לכן, רק שירו שיר לשלום
 אל תלחשו תפילה
 מוטב תשירו שיר לשלום
 בצעקה גדולה.

תנו לשמש לחדור
 מבעד לפרחים.
 אל תביטו לאחור,
 הנחו להולכים.

שאו עיניים בתקנה,
 לא דרך כוונות
 שירו שיר לאהבה
 ולא למלחמות.

אל תגידו יום גבוא -
 הביאו את היום!
 כי לא חלום הוא
 ובכל הכפרות
 הרעו לשלום!

לכן, רק שירו שיר לשלום...

<https://www.youtube.com/watch?v=m30TiyJE28s>



רוני

ביצוע: גזוז

מילים ולחן: דני סנדרסון

To leave – לעזוב
To be omitted – נשמטת
A card – קלף
Desperate – נואש
To throw away – לזרוק

Will shine – תזרח

Without you – בלעדייך
Direction – כיוון
To sail – להפליג
Drunk – שיכור
Deck of ship – סיפון

Reality – מציאות

רוני, את אומרת
שהכל נגמר
ואת מצטערת
אין לך מה לומר.
לפני שאת עוזבת,
נשמטת מיד
קלף נואש אזורק לך -
רוני אל תלכי!

רוני, אל תלכי,
השמש לא תזרח עלי
כשאת לא לדי.
רוני, אל תלכי
אני פשוט רוצה אותך איתי.

רוני, בלעדייך
אין לי שום כיוון.
אפליג בין מכתבייך,
שיכור על הסיפון.
לא רוצה כל ערב
לצאת ולחפש
תרגום בגוף (של) אחרת,
תני לי מה שיש.

רוני, אל תלכי....

רוני, יש בטבע
רגע של עצבות.
אך אל תתני לרגע
להפוך למציאות



<https://www.youtube.com/watch?v=dVgdf0FCOw8>

סוף זה תמיד התחלה

מלים: לאה נאור לחן: יורם צדוק



שביל – path

שגיאה – mistake

משומש – used

צליל – sound



סוף זה תמיד התחלה של משהו אחר.

- טוב יותר?

- רע יותר?

- לא יודעת מה יותר.

משהו אחר.

כשהדרך נגמרת מתחיל איזה **שביל**,

כשהלילה נגמר אז הבוקר מתחיל,

כשנגמרת שעה, עוד שעה מגיעה,

רק בסוף הידיעה מתחילה **השגיאה**.

סוף זה תמיד התחלה של משהו אחר.

יש תמיד יום מחר לכל יום שעובר,

כל חלום **משומש** מחליפים באחר.

כשנגמרת שנה, עוד שנה מתחילה,

כל תשובה מתחילה רק בסוף שאלה.

כי סוף זה תמיד התחלה של משהו אחר.

כשהסרט נגמר החיים מתחילים,

הצלילים מתחילים כשאין כבר מילים.

כשנגמור את הצליל אז נתחיל **צליל** אחר.

כשנגמור את השיר אז נתחיל לדבר.

סוף זה תמיד התחלה של משהו אחר.

- טוב יותר? רע יותר?

- לא יודעת מה יותר.

משהו אחר.

<https://www.youtube.com/watch?v=ACa74tJVWm0>

אם תלך / הפרויקט של עידן רייכל

מילים ולחן: עידן רייכל

to hug – לחבק, יחבק
 to comfort – לנחם, ינחם
 to calm – להרגיע, ירגיע
 to wait – לחכות, יחכה
 to arrive – להגיע, מגיע, יגיע

 field – שדה
 golden – מוזהב
 to light – להאיר, יאיר
 face – פנים, פני

 to carry – לשאת, תישא
 to wash – לרחוץ, תרחץ
 to tell – להגיד, תגיד

אם תלך מי יחבק אותי ככה
 מי ישמע אותי בסוף היום
 מי ינחם וירגיע
 רק אתה יודע

ואם תלך למי אחכה בחלון בשמלה של חג
 שיגיע, יחבק אותי ככה, כמו שאתה מגיע

כשתלך לשמש אצא, בשדה המוזהב, בוקר וערב
 גרם יאיר את פני שחלמות כל היום רק עליך

וכשתבוא תישא אותי בשתי ידיך, משדה לנהר
 תרחץ את פני ותגיד לי מילים
 כמו שרק אתה יודע

<https://www.youtube.com/watch?v=CtpCGfRRToo>

